

1. Восстань, восстань, одлекись в силу твою, Сион! Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святой! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый.

УПО: Збудися, збудись, зодягнися, Сіоне, у силу свою, зодягнися у щати пишноти своєї, о Єрусалиме, о місто святе, бо вже необрізаний та занечищений більше не ввійде до тебе!
KJV: Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

2. Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!

УПО: Обтриси з себе порошок, устань та сідай, Єрусалиме! Розв'яжи пута шиї своєї, о бранко, о дочко Сіону!

KJV: Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

3. ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены; УПО: Бо Господь каже так: Задармо були ви попродаї, тому будете викуплені не за срібло.

KJV: For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

4. ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.

УПО: Бо так Господь Бог промовляє: До Єгипту зійшов був народ Мій впочатку, щоб мешкати там, а Ашшур за ніщо його тиснув.

KJV: For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

5. И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.

УПО: А тепер що Мені тут, говорить Господь, коли взятий даремно народ Мій? Шаліють володарі їхні, говорить Господь, і постійно весь день Мое Імення зневажене...

KJV: Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed.

6. Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому [узнает] в тот день, что Я тот же, Который сказал: `вот Я!`

УПО: Тому Мое Ймення пізнає народ Мій, тому того дня він пізнає, що Я то Отой, що говорить: Ось Я!

KJV: Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I.

7. Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: `воцарился Бог твой!`

УПО: Які гарні на горах ноги благовісника, що звіщає про мир, що добро провіщає, що спасіння звіщає, що говорить Сіонові: Царює твій Бог!

KJV: How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

8. Голос сторожей твоих--они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.

УПО: Слухай, твої сторожі зняли голос, укупі співають, бо бачать вони око-в-око, коли до Сіону Господь повертається.

KJV: Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

9. Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.

УПО: Радійте, співайте сумісно, о ерусалимські руїни, бо народа Свого Господь звеселив, викупив Єрусалима!

KJV: Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

10. Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.

УПО: Господь обнажив на очах усіх народів святеє рамено Своє, і спасіння від нашого Бога побачать всі кінці землі!

KJV: The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

11. Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!

УПО: Уступіться, вступіться та вийдіть ізвідти, нечистого не доторкайтесь, вийдіть з середини його, очистьтесь ви, що носите посуд Господній!

KJV: Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.

12. ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдет Господь, и Бог Израилев будет стражем позади вас.

УПО: Бо не в поспіху вийдете і не навтеки ви підете, бо піде Господь перед вами, за вами ж Ізраїлів Бог.

KJV: For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward.

13. Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится.

УПО: Ось стане розумне робити Мій Отрок, підійметься й буде повищений, і височенним Він стане!

KJV: Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

14. Как многие изумлялись, [смотря] на Тебя, --столько был обезображен паче всякого человека лик Его, и вид Его--паче сынов человеческих!

УПО: Як багато-хто Ним дивувались, такий то був змінений образ Його, що й не був людиною, а вигляд Його, що й не був сином людським!

KJV: As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

15. Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали.

УПО: так Він здивує численних народів, царі свої уста замкнуть перед Ним, бо побачать, про що не говорено їм, і зрозуміють, чого не чували вони!...

KJV: So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.